

DISPOSICIONES RELATIVAS  
AL TRANSPORTE DE LA  
CORRESPONDENCIA POR  
VÍA AÉREA

PROVISIONS RELATIVE TO  
THE TRANSPORTATION  
OF CORRESPONDENCE  
BY AIR

Transportation of  
correspondence by air.

Las Altas partes contratantes convienen en adoptar las siguientes disposiciones, relativas al transporte por vía aérea:

The high contracting parties agree to adopt the following provisions relative to transportation by air.

ARTÍCULO 1

ARTICLE 1

La totalidad de las líneas aéreas internas e internacionales que directa o indirectamente dependan de una Administración y se utilicen para el transporte de la correspondencia, serán puestas a disposición de las demás, sobre la base de tarifas y condiciones generales uniformes para todas aquellas Administraciones que utilicen estos servicios sin participar en los gastos de explotación.

The whole of the domestic and international air lines which are directly or indirectly subordinate to an Administration and which are used for the transportation of correspondence shall be placed at the disposal of the others, on the basis of rates and conditions generally uniform for all those Administrations which utilize these services without participating in the expenses of operation.

Utilization of air lines subordinate to an Administration.

ARTÍCULO 2

ARTICLE 2

La disposición anterior no restringe ni aminora la facultad de las Altas partes contratantes para concertar entre sí Convenios particulares que no interesen al conjunto de la Unión y siempre que sus cláusulas no sean menos favorables que las contenidas en el presente Reglamento.

The previous provision does not restrict or diminish the power of the high contracting parties to conclude among themselves individual Conventions which do not concern the Union as a whole, provided that their clauses are not less favorable than those contained in the present Regulations.

Special agreements.

ARTÍCULO 3

ARTICLE 3

Las Administraciones postales de los países contratantes gestionarán de sus Gobiernos respectivos que las disposiciones restrictivas impuestas a las aeronaves en tránsito en ningún caso lleguen al extremo de impedir la recepción de la correspondencia que aquéllas transporten, ya sea con destino al mismo país o para ser reexpedida fuera de su territorio, utilizando a este efecto la vía convenida por las partes interesadas.

The Postal Administrations of the contracting countries shall take steps with their respective Governments so that the restrictive provisions placed upon aircraft in transit may in no case reach the extreme of preventing the receipt of the mail which they transport, either destined for the same country, or to be reforwarded outside of its territory, utilizing for this purpose the route agreed upon by the parties concerned.

Restrictive provisions.

ARTÍCULO 4

ARTICLE 4

Reforwarding by rapid transit.

Las Altas partes contratantes se prestarán la más amplia y eficaz cooperación para reexpedir por la vía más rápida la correspondencia que reciban procedente de cualquiera de ellas y con destino a otro país adherido a la Unión Postal de las Américas y España o a la Unión Postal Universal. Asimismo convienen en conceder, por parte de sus respectivas Administraciones, la máxima preferencia a la distribución de esta clase de correspondencia.

The high contracting parties shall lend to one another the most ample and effective cooperation for the reforwarding by the most rapid route of the correspondence which they may receive, originating in any of them and destined for another country adhering to the Postal Union of the Americas and Spain or the Universal Postal Union. Likewise, they agree to concede, on the part of their respective Administrations, the maximum preference to the distribution of this class of correspondence.

Maximum preference.

ARTÍCULO 5

ARTICLE 5

Exchange of accounts.

Las cuentas a que den lugar los servicios aéreos establecidos entre dos o más países se cambiarán directamente entre las Administraciones postales interesadas.

The accounts arising from the air services established between two or more countries shall be exchanged directly between the Postal Administrations concerned.

ARTÍCULO 6

ARTICLE 6

Agreement of contracts with present Regulations.

Las Altas partes contratantes se comprometen a poner de acuerdo aquellas concesiones o contratos preexistentes, sujetos a renovación, que hubieran celebrado con Compañías particulares de transportes aéreos y los que se ajusten en lo sucesivo, con las disposiciones estipuladas en el presente Reglamento.

The high contracting parties obligate themselves to place those preexisting concessions or contracts, subject to renewal, which may have been concluded with the individual air transport companies, and those which they shall enter into in the future, in agreement with the provisions stipulated in the present Regulations.

ARTÍCULO 7

ARTICLE 7

Prior agreement necessary.

La utilización de una línea postal aérea por parte de cualquiera de las Administraciones convenidas, sólo podrá realizarse previo acuerdo con la Administración de la cual dependa dicho servicio, y, salvo disposiciones en contrario, esta última será la única llamada a regular las condiciones, precios y forma de pago del servicio utilizado.

The utilization of an air mail line by any of the signatory Administrations can be brought about only through prior agreement with the Administration to which said service is subordinate, and, in the absence of provisions to the contrary, the latter shall be the only one called upon to regulate the conditions, prices and form of payment for the service utilized.

ARTÍCULO 8

ARTICLE 8

Notification of present conditions, etc., of air services.

Dentro del plazo máximo de seis meses, a partir de la fecha en que se pongan en vigor las presentes disposiciones, las Adminis-

Within the maximum period of six months from the effective date of the present provisions, the Administrations of the adher-

traciones de los países adheridos remitirán a la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España, para que los recopile, publique y distribuya, los informes relativos a las actuales condiciones, tarifas y funcionamiento de sus servicios aéreos; asimismo remitirán en lo futuro todas las modificaciones que se introduzcan en dichos servicios.

ing countries shall send to the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, so that the latter may recopile, publish and distribute it, information relative to the present conditions, rates and operations of their air services; likewise, in the future they shall send in any modifications which they may introduce into said services.

ARTÍCULO 9

ARTICLE 9

Las presentes disposiciones serán ejecutivas a partir del día de la entrada en vigor del Convenio de la Unión Postal de las Américas y España. Tendrán la misma duración que este Convenio, a menos que fuesen renovadas de común acuerdo por las Partes interesadas.

The present provisions shall become effective on the date of entry into force of the Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. They shall have the same duration as this Convention unless renewed by common agreement among the parties concerned.

Hecho en Madrid a diez de noviembre de mil novecientos treinta y uno.

Done in Madrid, the tenth of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

- Por Argentina:*  
R. CORREA LUNA.
- Por Bolivia:*  
G. A. OTERO.
- Por Brasil:*  
LUIS GUIMARÃES.
- Por Canadá:*
- Por Colombia:*  
ALBERTO SÁNCHEZ DE IRIARTE.  
E. ZALDÚA PIEDRAHITA.  
W. MAC-LELLAN.
- Por Ecuador:*  
RICARDO CRESPO ORDÓÑEZ.  
ABEL ROMEO CASTILLO.
- Por El Salvador:*  
RAÚL CONTRERAS.
- Por España:*  
A. NISTAL.  
A. CAMACHO.  
AGUSTÍN RAMOS.  
DEMETRIO PEREDA.
- Por Estados Unidos de América:*  
P. W. IRVING GLOVER.  
EUGENE R. WHITE.  
EUGENE R. WHITE.
- Por Guatemala:*  
ENRIQUE TRAUMANN.
- Por Haití:*  
LUIS M.<sup>a</sup> SOLER.
- Por Honduras:*  
ANTONIO GRAÍÑO.

- Por Costa Rica:*  
ADRIANO MTÍN LANUZA.  
EDUARDO FOURNIER QUIRÓS.
- Por Cuba:*  
M. S. PICHARDO.  
JOSÉ MÉNDEZ.
- Por Chile:*  
E. BERMÚDEZ.  
CARLOS MORLA LYNCH.
- Por Dominicana:*  
E. BRACHE HIJO.  
ENRIQUE DESCHAMPS.
- Por México:*  
A. J. PANI.  
ANTONIO CASTRO LEAL.
- Por Nicaragua:*  
JOSÉ GARCÍA-PLAZA.
- Por Panamá:*  
CARLOS ORTIZ R.
- Por Paraguay:*  
FERNANDO PIGNET.  
R. BLANCO-FOMBONA.
- Por Perú:*  
MANUEL GARCÍA YRIGOYEN.
- Por Uruguay:*  
CÉSAR MIRANDA.
- Por Venezuela:*  
ANTONIO REYES.  
LEÓN AGUILAR.

Effective date.

Duration.

Signatures.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Convention, Final Protocol of the Convention, Regulations of Execution of the Convention, and Provisions Relative to the Transportation of Correspondence by Air, signed at Madrid, Spain, on the tenth day of November, A. D. 1931, the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this first day of February, A. D. 1932.

[SEAL]

WALTER F. BROWN  
*Postmaster General.*

Approval  
President.

by the

I hereby approve the above-mentioned Convention, Final Protocol of the Convention, Regulations of Execution of the Convention, and Provisions Relative to the Transportation of Correspondence by Air, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[SEAL]

HERBERT HOOVER

*By the President:*

HENRY L. STIMSON  
*Secretary of State.*

WASHINGTON, *February 3, 1932.*